

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1963 Nr. 111

---

---

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van de op 8 oktober 1960 te Tokio onder-  
tekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden,  
het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg,  
enerzijds, en Japan, anderzijds;  
Tokio, 30 april 1963*

B. TEKST

**Protocol Amending the Agreement on Commerce between the  
Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic  
Union on the one hand and Japan on the other hand**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,  
and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in their own  
name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of  
Luxemburg according to existing agreements,

Acting together under the Treaty establishing the Benelux Econo-  
mic Union signed at The Hague on February 3, 1958, on the one  
hand,

and

The Government of Japan on the other hand,

Desiring to amend the Agreement on Commerce between the  
Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic  
Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, signed at  
Tokyo on October 8, 1960, (hereinafter referred to as "the Agree-  
ment"), in relation to the withdrawal by the Government of the  
Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom  
of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxemburg

of the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade,

Have agreed as follows:

#### Article I

Paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement are deleted and replaced by the following:

“Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both Contracting Parties are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.”

#### Article II

Paragraph 1 of Article VI of the Agreement is deleted.

#### Article III

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. The Protocol shall come into force on the date when the third instrument of ratification has been deposited.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) N. A. J. DE VOOGD

For the Governments of the Belgo-Luxemburg Economic Union:

(sd.) A. HUPPERTS

For the Government of Japan:

(sd.) MASAYOSHI OHIRA

---

C. VERTALING**Protocol tot wijziging van de handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Japan, anderzijds**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen op grond van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, enerzijds,

en

De Regering van Japan, anderzijds,

Verlangende de op 8 oktober 1960 te Tokio ondertekende handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie enerzijds en Japan anderzijds (hierna te noemen „de Overeenkomst”) te wijzigen, in verband met het intrekken door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg van het beroep tegenover Japan op Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

**Artikel I**

Lid 1 en lid 2 van Artikel III van de Overeenkomst vervallen en worden vervangen door de volgende bepaling:

„Geen van de bepalingen van deze Overeenkomst tast de rechten en verplichtingen aan, die de Overeenkomstsluitende Partijen hebben of krijgen als verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, zo lang beide Overeenkomstsluitende Partijen verdragsluitende partij zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel”.

**Artikel II**

Lid 1 van Artikel VI van de Overeenkomst vervalt.

**Artikel III**

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van Japan. Het Protocol treedt in werking op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Tokio, in drie exemplaren, in de Engelse taal, de dertigste april negentienhonderd drie en zestig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) N. A. J. DE VOOGD

Voor de Regeringen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

(w.g.) A. HUPPERTS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) MASAYOSHI OHIRA

---

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel III.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel III in werking treden op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging bij de Regering van Japan is nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol voor het gehele Koninkrijk gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 124.

Van de op 8 oktober 1960 te Tokio ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en Japan, anderzijds, tot wijziging waarvan het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1960, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 110.

Voor de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Protocol, zie, laatstelijk, *Trb.* 1956, 29.

Uitgegeven de vijftiende augustus 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.